

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 13.09.2023 10:54:05
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acc075839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f47985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

_____/Ю.Г. Романова/

«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода первого иностранного языка

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль: «Теория и практика перевода»

Формы обучения: заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка». Направление подготовки [45.03.02](#) Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 32 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»
Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» состоит в ознакомлении обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление:
 - о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
 - об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
 - об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
 - о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
 - о прагматических аспектах перевода;
 - об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
 - о грамматических и стилистических аспектах перевода;
 - обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуры и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2

Компетентностная карта дисциплины Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществ-</p>

		<p>лять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» входит в часть блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и является обязательной для изучения.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Юридический перевод», «Лингвостилистический анализ текста», «Общественно-политический перевод», «Перевод в сфере делового общения», «Реферирование и аннотирование».

Указанные связи и содержание дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 4 ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
заочная форма обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 7									
5	180	4		6		134		36 эк-за-мен	
Всего по дисциплине									
5	180	4		6		134		36	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» состоит из следующих разделов:

Раздел 1 Введение в теорию перевода

Раздел 2 Общая теория перевода

Раздел 3 История перевода

Раздел 4 Частная теория перевода с русского на английский язык

Раздел 5 Частная теория перевода с английского на русский язык

Раздел 6. Специальная теория перевода

Раздел 7. Практический перевод

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа	О	Д	Г	а	я	П	Т	Р	О
----------------------	-------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---

	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по КУД.Д.				
		Лаб.р	Прак./сем.					
Сущность и задачи перевода	1					3		6
Детерминанты процесса перевода	1					3		6
Лингвистические основы переводоведения						4		6
Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий						4		6
Профессиональная компетенция переводчика						4		6
Теория эквивалентности						4		6
Единица перевода						4		6
Теория закономерных (переводческих) соответствий						5		7
Переводческие трансформации, способы и приемы перевода	2					2		6
Нормативные аспекты перевода						4		6
Традиционная периодизация						4		6
История перевода и переводоведческой мысли в России						4		6
Современные переводоведческие концепции в зарубежной лингвистике						4		6
Морфологические аспекты русско-английского перевода			1			4		7
Синтаксические проблемы русско-английского перевода			1			4		7
Лексические аспекты русско-английского перевода			1			4		7
Морфологические аспекты англо-русского перевода			1			4		7
Синтаксические проблемы англо-русского перевода			1			4		6
Лексические аспекты англо-русского перевода						4		6
Виды устного перевода						4		6
Переводческая скоропись						4		6
Жанры устного перевода: информационное сообщение, доклады, интервью						4		6

Виды письменного перевода: полный и частичный. Теоретические основы аннотирования и реферирования						5		7
Жанры письменного перевода						6		6
Художественный перевод и перевод публицистики						6		6
Стилистические аспекты перевода. Перевод поэзии						6		6
Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский			0,5			5,5		6
Письменный перевод с русского языка на иностранный (английский)			0,5			5,5		6
Устный перевод						6		6
Экзамен							36	36
Всего:	4		6			134	36	180

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Название раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1. Введение в теорию перевода	Сущность и задачи перевода. Детерминанты процесса перевода. Лингвистические основы переводоведения. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий. Профессиональная компетенция переводчика.
Раздел 2. Общая теория перевода	Теория эквивалентности. Единица перевода. Теория закономерных (переводческих) соответствий. Переводческие трансформации, способы и приемы перевода. Нормативные аспекты перевода. Концепции динамической (функциональной) эквивалентности Ю. Найды и А. Швейцера. Альтернативные подходы к пониманию сущности и границ перевода. Теория СКОПОС (К. Райс и Х. Фермер).
Раздел 3. История перевода	Традиционная периодизация. История перевода и переводоведческой мысли в России. Современные переводоведческие концепции в зарубежной лингвистике.
Раздел 4. Частная теория перевода с русского на английский язык	Морфологические аспекты русско-английского перевода. Синтаксические проблемы русско-английского перевода. Лексические аспекты русско-английского перевода.
Раздел 5. Частная теория перевода с английского на русский язык	Морфологические аспекты англо-русского перевода. Синтаксические проблемы англо-русского перевода. Лексические аспекты англо-русского перевода.
Раздел 6. Специальная теория перевода	Виды устного перевода. Переводческая скоропись. Жанры устного перевода: информационное сообщение, доклады, интервью. Виды письменного перевода: полный и частичный. Теоретические основы аннотирования и реферирования. Жанры письменного перевода.

	Художественный перевод и перевод публицистики. Стилистические аспекты перевода. Перевод поэзии.
Раздел 7. Практический перевод	Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский. Письменный перевод с русского языка на иностранный (английский). Устный перевод.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Семинарские занятия являются одной из наиболее эффективных форм обучения и системного усвоения знаний. Подготовка к семинарскому занятию, в основном, должна основываться на новейших источниках – монографиях, статьях из научных журналов, материалах сети «Интернет». Кроме того, семинарское занятие может включать и мероприятия по контролю знаний по дисциплине в целом. Ввиду ограниченного количества времени предполагается тестовый контроль, в ходе которого выявляется степень усвоения обучающимися понятийного аппарата и знаний дисциплины в целом.

При подготовке к семинарскому занятию обучающийся должен изучить все вопросы, предлагаемые по данной теме.

На семинарском занятии обучающийся должен иметь конспект вопросов, рекомендованных для изучения. При выступлении обучающийся вправе пользоваться только заранее подготовленным собственным конспектом и сборниками исторических источников к освещаемому вопросу.

Недопустимым является выступление в форме простой репродукции или так называемое «чтение с листа», то есть выступление, заключающееся в дословном воспроизведении текста с бумажного носителя. Конспект выступления должен выполнять опорную функцию – плана, содержащего в себе порядок выступления, нужную информацию: иных сведений и аргументов и т.д. При этом допускается цитирование фрагментов документов, литературных или исторических произведений.

В случае, когда у обучающегося имеется дополнительная либо уточняющая информация по вопросу, освещаемому другим обучающимся, он имеет право, после ответа последнего, поднять руку и дополнить его ответ.

ДЛЯ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

ЗАНЯТИЕ 1.

Морфологические аспекты русско-английского перевода
Синтаксические проблемы русско-английского перевода

Основная литература¹

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература²

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбург-

¹ Из ЭБС

² Из ЭБС

ский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

ЗАНЯТИЕ 2.

Лексические аспекты русско-английского перевода
Морфологические аспекты англо-русского перевода

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

ЗАНЯТИЕ 3.

Синтаксические проблемы англо-русского перевода
Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский
Письменный перевод с русского языка на иностранный (английский)

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург:

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: персональная работа с каждым студентом по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, посещение Клуба переводчиков, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 14. Морфологические аспекты русско-английского перевода	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание	1
Тема 15. Синтаксические проблемы русско-английского перевода	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание	1
Тема 16. Лексические аспекты русско-английского перевода	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание	1
Тема 17. Морфологические аспекты англо-русского перевода	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание	1
Тема 18. Синтаксические проблемы англо-русского перевода	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание	1
Тема 27. Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский	Самостоятельная работа по выполнению письменного перевода с переводческим комментарием. Использование информационных технологий для перевода.	0,5
Тема 28. Письменный перевод с русского языка на иностранный (английский)	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Выполнение письменного перевода с переводческим комментарием.	0,5

Практикум

Кейс 1. Перепишите тест в тетрадь, определите функции переводчика, прочитав следующий текст:

Общение между культурами охватывает все уровни и сферы жизни, поэтому представители разных лингвокультурных сообществ пользуются переводчиком для общения. Однако переводчик не только помогает людям, говорящим на разных языках, понять друг друга. В процессе переговоров он не просто переводит с одного языка на другой, от него во многом зависит, будет ли создана нужная атмосфера, которая поможет достичь требуемого взаимопонимания.

Кейс 2. Спишите, заполните сведения о «Лантре», запомните, что современные технологии в лице Интернета дают уникальную возможность создавать международные клубы по интересам. Такие клубы называются телеконференциями. Такие телеконференции есть и у переводчиков. Одна из них *Lantra* объединяет более тысячи переводчиков из разных стран мира. Конференция функционирует круглосуточно. Так что вопрос можно задать в любое время дня и ночи.

Кейс 3. Определите социальную функцию перевода. Изначально перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Основное его предназначение – удовлетворять общественные потребности людей в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к одноязычной. Общественный смысл приписываемой переводчику независимости – в общественном предназначении перевода: обеспечить двуязычную коммуникацию, приближенную к одноязычной.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающихся. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение литературы и новейших статей по практическому переводоведению, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по переводу текстов установленного объема.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 2. Детерминанты процесса перевода	Что изучает теория перевода? Какие определения термина «единица перевода» вы знаете и чем обусловлены данные определения?
Тема 4. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий	Назовите основные отечественные теории перевода С какими науками непосредственно связана теория перевода?
Тема 5. Профессиональная компетенция переводчика	Каким образом можно избежать переводческих потерь? В чем природа и опасность буквального перевода?

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 6. Теория эквивалентности	Какие виды перевода вы знаете? Какова специфика устного и письменного перевода?
Тема 7. Единица перевода	Какие экстралингвистические факторы влияют на процесс перевода? Объясните необходимость изучения исторического развития теории перевода. Назовите основные переводческие теории сформировавшиеся за рубежом.
Тема 8. Теория закономерных (переводческих) соответствий	Какие теории языковых значений вы знаете? К какому выводу о существовании языковых единиц можно прийти?
Тема 10. Нормативные аспекты перевода	Кратко изложите исходные положения формирования значения в языке
Тема 11. Традиционная периодизация	Обозначьте даты традиционной периодизации развития переводческой деятельности
Тема 12. История перевода и переводоведческой мысли в России	Подготовьте сообщение об истории переводческой мысли в России
Тема 13. Современные переводоведческие концепции в зарубежной лингвистике	Подготовьте сообщение об истории переводческой мысли зарубежом
Тема 19. Лексические аспекты англо-русского перевода	Выступление каждого обучающихся с докладом о новых направлениях переводческих исследований в работах ведущих со временных отечественных переводчиков В.К. Ланчикова, Д.М. Бузаджи и др. с последующим обсуждением. За время выступления своих коллег студенты формулируют вопросы к докладчикам, а докладчики перед выступлением раздают подготовленный ими сопроводительный материал.
Тема 20. Виды устного перевода	Выделите и опишите с точки зрения функциональных особенностей виды устного перевода
Тема 21. Переводческая скоропись	Что такое переводческая скоропись и каковы ее основные особенности
Тема 22. Жанры устного перевода: информационное сообщение, доклады, интервью	Обозначьте критерии разграничения жанров устного перевода, для чего нужна такая таксономия
Тема 23. Виды письменного перевода: полный и частичный. Теоретические основы аннотирования и реферирования	Кратко опишите теоретический базис реферирования и аннотирования
Тема 24. Жанры письменного перевода	Индивидуальные задания для каждого обучающихся. Выберите на сайте «Википедия» в разделе «Практика перевода» статью из газетных публикаций по общественно-политической лексике объемом 5–7 печатных страниц на английском языке.
Тема 25. Художественный перевод и перевод	Сделайте сообщение о переводческой проблематике в работе над переводом данного текста.

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
публицистики	
Тема 26. Стилистические аспекты перевода. Перевод поэзии	Отредактируйте одну статью, переведенную с русского языка на английский, и одну статью, переведенную с английского языка на русский.
Тема 27. Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский	Подготовьте комментарии о необходимости проделанной вами правки. Оцените перевод предложенной статьи.

6.1. Темы эссе³

1. Предмет теории перевода.
2. Место теории перевода среди других дисциплин.
3. Виды перевода и их специфика.
4. Основные события в истории науки о переводе в XX веке.
5. Ведущие европейские ученые в области перевода в XX веке.
6. Ведущие российские ученые в области перевода в XX веке.
7. Основные события в истории науки о переводе в России.
8. Назовите и объясните суть экстралингвистических аспектов перевода.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
11. Подтверждение теории закономерных соответствий примерами.
12. Использование переводческих приемов на разных уровнях эквивалентности.
13. Понятие «единица перевода» с различных точек зрения.
14. Основные навыки и специфика работы со словарями и справочными материалами.
15. Основные принципы языкового посредничества.
16. Основные особенности профессии переводчик.
17. Проблема переводимости текста.
18. Многоуровневость содержательной структуры текста.
19. Проблема эквивалентности перевода.
20. Виды перевода.
21. Моделирование перевода.
22. Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.
23. Учет различных типов значений в переводе.
24. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
25. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
26. Учет роли контекста в переводе.
27. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла переводимого текста.
28. Коммуникативно-логическая структура текста и высказывания.
29. Перегруппировка семантических компонентов высказывания.
30. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.
31. Передача смыслового акцента на внутрилингвистических отношениях.
32. Смысловая структура слова в русском и английском языках
33. Учет полисемии слова в переводе.
34. Дифференцированность значения русских и английских слов.

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по соглашению с преподавателем.

35. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.
36. Передача значения реалий при переводе.
37. «Ложные друзья» переводчика.
38. Термины в переводе.
39. Периферийные слои лексики в переводе.
40. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова.
41. Проблема передачи сниженной лексики при переводе.
42. Перевод социального диалекта.
43. Использование словарей в работе переводчика.
44. Герундий как объект перевода на русском языке (на материале комедии У.Шекспира «Двенадцатая ночь»).
45. Особенности перевода двухкомпонентных терминологических словосочетаний на основе анализа их понятийной структуры.
46. Семиотические расхождения при переводе пьесы Б. Шоу «Пигмалион» на русском языке.
47. Способы достижения эквивалентности при переводе банковских терминов.
48. Контрастивный анализ придаточных предложений в русском и английском языках (на материале художественной литературы).
49. Проблема межкультурной асимметрии (на материале перевода «Мастера и Маргариты»).
50. Интерференция при передаче просодических характеристик побудительной фразы.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык главы из книги Элиота А. Коэна “Military Misfortunes. The Anatomy of Failure in War” (Free Press. N.Y. Cohen Eliot A., 1990), с. 46–54 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

Задание 2. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык части главы 2 из книги Марвина и Бернарда Кальбов “Kissinger. The Virtuoso of Diplomacy...” (A Dell Book. N.Y. Bernard and Marvin Kalb, 1975), с. 64–74 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

Задание 3. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык части главы 4 из книги Марвина и Бернарда Кальбов “Kissinger. The Virtuoso of Diplomacy...” (A Dell Book. N.Y. Bernard and Marvin Kalb, 1975), с. 64–72 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. В процессе освоения учебной дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод			
<p>ИПК 1.1 Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИПК 1.2 Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИПК 1.3 Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>	<p><i>Раздел 1</i> Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода. Изучение терминов «перевод», «теория перевода», «единица перевода», «дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены)», «смысловое развитие», «антонимический перевод», «целостное переосмысление», «метонимический перевод». Поиск ответа на вопросы: с какими науками тесно связана теория перевода и какую роль она играет в современной лингвистике; какие лингвистические знания использует теория перевода и какими интеракционными и контекстными знаниями пользуется переводчик в своей работе. Рассмотрение примеров грамотного выполнения на практике таких приемов, как метонимический перевод, компрессия и декомпрессия, добавление и опущение, семантическое стяжение, а также метафоризация. Рассмотрение примеров возможного влияния стереотипов на переводчика в современном мире. Определение термина «экстралингвистический</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Что такое интерлингвистический перевод, интралингвистический перевод и трансмутация? 2. Что вызывает сложности в формулировке однозначного определения единицы перевода? 3. Что такое антонимический и метонимический перевод? Приведите примеры на каждый случай. 4. В чем важность навыка преодоления влияния стереотипов и какие стереотипы современного мира вы знаете? 5. Определить, какие переводческие приемы были использованы в предложенном переведенном отрывке текста или диалога. 6. Определить термин «экстралингвистический фактор». 7. Объясните важность изучения общей теории перевода и ее взаимосвязь с другими дисциплинами. 8. Назовите основные разделы общей теории перевода и объясните их соотношение. 9. Дайте определение терминам «перевод» и «единица перевода». 	<p>Эссе № 1-15 Тесты (тестовые задания №1-4), экзамен (вопросы №1-19)</p>

	фактор».	10. В чем заключаются основные проблемы при передаче референциальных значений?	
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)			
<p>ИПК 2.1 Знать: методику проведения предпереводческого анализа</p> <p>ИПК 2.2 Уметь: использовать дополнительные источники информации для осуществления предпереводческого анализа</p> <p>ИПК 2.3 Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа</p>	<p><i>Раздел 2</i> Тема 1. Семантические соответствия при переводе. Выработка прагматического умения решать проблемы перевода, связанные с передачей референциальных значений. Изучение типов семантических соответствий; случаев полного совпадения лексических единиц и наиболее распространенные случаи при сопоставлении лексических единиц двух языков. Изучение определения термина «реалия» и того, что подразумевается под «случайными лакунами». Изучение методов применения переводческой транслитерации, транскрипции и калькирования.</p>	<p>1. Назовите типы семантических соответствий при переводе.</p> <p>2. Дайте определение термину «реалия».</p> <p>3. Назовите основные типы деления реалий.</p> <p>4. Приведите примеры временных реалий в русском языке, а также в первом и втором иностранном языке, изучаемым вами.</p>	<p>Эссе 1-40</p> <p>Тесты (тестовые задания №4-8), экзамен(вопросы №20-38)</p> <p>Кейсы 1-4</p>

7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

1. Охарактеризуйте место языка в ряду культурно значимых средств коммуникации.
2. Какие модели перевода и переводческие трансформации вы знаете?
3. Назовите основные виды переводческих соответствий.
4. В чем состоят задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, а также особенности переводческой деятельности в современных условиях?
5. Какие классификации переводов вы знаете?
6. В чем состоит суть таких понятий, как «межъязыковая и межкультурная коммуникация», «адекватность и эквивалентность перевода»?
7. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
8. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
9. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?

10. Что такое контекстуальная замена?
11. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
12. Что называется антонимическим переводом и когда он применяется?
13. Назовите основные причины изменения структуры предложения при переводе.
14. В чем заключаются основные принципы связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе?
15. Каков выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов?
16. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
17. Назовите основные понятия теории текста.
18. Что такое языковая личность? Назовите ведущих отечественных лингвистов-переводоведов последнего столетия.
19. Какими компетенциями должен обладать переводчик-теоретик?
20. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
21. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их
22. Виды, формы, типы перевода.
23. Внутриязыковой перевод и коммуникабельность.
24. Грамматические трудности перевода.
25. Инвариант перевода.
26. Источники информации переводчика. Одноязычные словари.
27. Калькирование.
28. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
29. Лексико-семантическая замена.
30. Лексические трудности перевода.
31. «Ложные друзья» переводчика.
32. Некоторые теории и модели перевода.
33. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
34. Основные типы текстов и их перевод.
35. Основные требования к переводу.
36. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк,).
37. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, Ж. Мунэн).
38. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Ю. Найда).
39. Понятие и составляющие лингвоэтнического барьера.
40. Понятие и структура содержания текста.
41. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
42. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
43. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
44. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала.
45. Проблема переводимости – непереводимости.
46. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
47. Процесс перевода.
48. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
49. Семиотические и текстологические аспекты переводоведения.
50. Соотношение системы и нормы языка при переводе.
51. Составляющие переводческой компетенции.
52. Стилистические трудности перевода.
53. Сущность понятия «перевод».
54. Теория переводческих соответствий.
55. Термины и их перевод.

56. Транслитерация и транскрибирование.

57. Учет функциональной доминанты текста при переводе. Типология.

Экзамен состоит из ответа на теоретический вопрос и выполнения контрольного практического задания.

7.2.1. Образец контрольного практического задания

Задание 1

1. Выполните упражнения на перевод предложений с листа.
2. Обобщите использованные приёмы передачи значения неопределённого артикля.
3. Прочтите текст. Охарактеризуйте его жанровую принадлежность.
4. Основываясь на контексте, спрогнозируйте значения не известных вам слов и выражений, затем проверьте их по словарю.
5. Выполните письменный перевод, обращая особое внимание на лексическую сочетаемость и передачу имён собственных.

Advanced Tissue Sciences, an American biotechnology company, claimed it would soon be able to grow a human heart in the laboratory. The company has already managed to grow heart valves, heart muscles, blood vessels and human finger joints. The European Parliament approved on first reading a law that would harmonise national patent legislation on genetic engineering, and would allow continent-wide patents for genetic inventions.

Задание 2

1. Прослушайте предложенный вариант перевода и оцените его с точки зрения адекватности. При необходимости предложите более удачный, с вашей точки зрения, вариант и обоснуйте свой выбор.
2. Выполните перевод текста с листа.

LIQUID PUMPS

A wide variety of liquids are now being used in chemical plants, and these usually have to be pumped through pipelines. In choosing the type of pump most suitable for any specific operation, a number of problems have to be taken into account. In the first place the quantity of liquid, and the pressure at which it is required to be pumped, must be considered. Neglecting all other considerations, the reciprocating pump is ideal for pumping small quantities of liquid at high pressure, the amount of fluid delivered depending on the volumetric displacement of the pistons. The delivery however is rather uneven — a defect which can only be remedied by compounding a number of cylinders, thus making the machine rather large and expensive.

The viscosity of the liquid is another factor which must be taken into account, in that it largely determines the frictional losses which will occur. Rotary-type pumps are widely used in the handling of highly viscous liquids. They differ from reciprocating pumps in that they deliver an even flow of liquid, but they are unsuitable for pumping liquids of low viscosity, which tend to leak past the tips of the gear teeth. They are mainly used for the pumping of oils and similar liquids of high viscosity, which are less liable to leakage and which moreover provide the necessary lubrication for the moving parts of the pump, thus obviating the need for a separate lubricant.

Задание 3

1. Сопоставьте предложенный текст с опубликованным переводом.
2. Отметьте наиболее или наименее удовлетворительные, по вашему мнению, переводческие решения.

Underground rooms specially furnished for Winston Churchill and his wife during World War II are being opened to the public for the first time.

The private quarters form part of the Cabinet War Rooms, which lie beneath Whitehall in central London. The fortified complex allowed Churchill to mastermind the war from relative safety. The rooms have been renovated at a cost of J7.5m and will open to the public in April.

The private quarters include a kitchen, a bedroom for Clementine Churchill, a separate room for Sir Winston and a private dining room.

Clementine Churchill's bedroom has been reproduced with flowery fabrics and comfortable arm chair.

Her husband's austere room with its plain bed and desk was used extensively for working through papers.

Many original features remain, including bunks slept in by personnel during air raids, sinks, electronic equipment and furniture.

Others have been recreated using old photographs to make sure the look is authentic.

Churchill's grand-daughter Celia Sandys has been to see the rooms where he grandparents spent so much time

(170 слов, 900 знаков).

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

Задание 1. Инвариантом в теории перевода называют:

- а) информацию, передаваемую источником;
- б) неперебиваемые выражения;
- в) один из вариантов перевода;
- г) адаптированный перевод.

Задание 2. Отметьте несуществующую теорию перевода:

- а) социолингвистическая;
- б) информационная;
- в) психолингвистическая;
- г) коммуникативно-функциональная.

Задание 3. При переводе с английского языка в первую очередь необходимо установить:

- а) сказуемое;
- б) подлежащее;
- в) обстоятельство;
- г) дополнение.

Задание 4. Прием, который применяется при переводе в случае отсутствия в русском языке непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, называется:

- а) калькирование;
- б) описательный перевод;
- в) метод лексической трансформации;
- г) подбор эквивалентов.

Задание 5. Найдите несуществующий способ лексической трансформации:

- а) видоизменение;
- б) конкретизация;
- в) генерализация;
- г) добавление.

Задание 6. В эмфатических конструкциях не употребляется:

- а) использование усилительных слов и словосочетание;
- б) обратный порядок слов;
- в) двойное отрицание;
- г) вопросительная форма.

Задание 7. Полные глагольные формы, косвенные вопросы, пассивный залог характерны для:

- а) официально-делового стиля;
- б) разговорного стиля;
- в) нейтрального стиля;
- г) вульгарного стиля.

Задание 8. При переводе пословиц используется:

- а) фразеологическая аналогия;
- б) описательный метод;
- в) абсолютные эквиваленты;
- г) **относительные эквиваленты.**

Типовые тестовые задания:

1. Первого древнеегипетского переводчика, которого мы знаем по имени, звали

- а) Тинис
- б) Анхурмес
- в) Тутмос III
- г) Тутанхамон

2. Древневавилонская поэма «О все видавшем» называется

- а) «Эпос об Энкиду»
- б) «Эпос о Хумбабе»
- в) «Эпос об Уруке»
- г) «Эпос о Гильгамеше»

3. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.

- а) фонема
- б) морфема
- в) слово
- г) единица перевода

4. В английском языке порядок слов фиксирован, а в русском – меняется в зависимости от

- а) длины предложения
- б) тематических отношений
- в) стиля текста
- г) пожеланий заказчика перевода

5. Выберите соответствие для перевода имени собственного New Haven в предложении I graduated from New Haven in 1915.

- а) Нью-Хейвен
- б) Нев-Хавен
- в) Новая Гавань
- г) Йельский университет

6. Укажите тип трансформации, использованной при переводе: petrodollar – нефтяной доллар

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- в) калькирование

г) калькирование + транскрипция

7. Укажите тип трансформации, использованной при переводе: Орёл поднялся выше и снова стал кружить над землей. – The bird went up and circled again.

а) генерализация

б) конкретизация

в) грамматическая замена

г) антонимический перевод

8. модуляция Укажите тип трансформации, использованной при переводе: The treaty was pronounced null and void. – Договор был объявлен недействительным.

а) лексическое добавление

б) опущение

в) компенсация

г) приём целостного преобразования

9. Укажите тип трансформации, использованной при переводе: Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

а) членение предложения

б) объединение предложений

в) опущение

г) компенсация

10. Укажите тип трансформации, использованной при переводе: I'm a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь.

а) нулевая трансформация

б) замена типа предложения

в) лексико-семантическая замена

г) замена части речи

11. Укажите ошибку в лексической сочетаемости слов:

а) произошло землетрясение

б) поднять тост за юбиляра

в) расширить кругозор

г) не смыкать глаз

12. Выберите соответствие для перевода слова attitude в предложении He stood there in a threatening attitude.

а) поза

б) отношение

в) взгляды

г) позиция

13. Стандартная страница перевода составляет

а) 1800 предложений

б) 1800 слов

в) 1800 знаков без пробелов

г) 1800 знаков с пробелами

14. В Библии рассказывается история ои его братьях: завидовавшие ему братья продали его в рабство в Египет, где он впоследствии стал важным лицом (министром продовольствия) при дворе египетского фараона.

15. Н.В. Гоголь считал, что переводчик должен быть «прозрачным, как

16. Гнусавый голос переводчика, легко узнаваемый любителями американского кино, принадлежит Леониду Вениаминовичу

17. Борщ, пельмени, тройка, кимоно, Первомай, кабуки, мачете, аббат – все эти слова входят в группу этнографических

18. Выберите соответствие между терминами и их определениями:

а) Вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему.

б) В переводоведении язык текста подлинника носит название

в) Язык текста перевода принято называть

г) Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название

д) Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.

1. глоссарий 2. перевод 3. семантика 4. исходный язык 5. тезаурус 6. переводящий язык

19. Выберите соответствие между типами информации в тексте и их описаниями:

а) Передает объективные сведения об окружающем мире.

б) Предписывает определенные действия или побуждает к ним.

в) Содержит сообщение о человеческих эмоциях.

г) Информация, которая передает человеку чувство прекрасного.

1. эстетическая информация 2. эмоциональная информация 3. когнитивная информация 4. оперативная информация

20. Выберите соответствие между названием вида адаптивного транскодирования и его описанием:

а) Опускание при переводе отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

б) Перевод не всего текста, а лишь конкретных сведений на определенную тему.

в) Составление краткой сводки о содержании текста.

г) Частичное упрощение и пояснение структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью сделать текст перевода доступным для восприятия отдельным группам рецепторов.

д) Восстановление единства стиля и выравнивание логики содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала.

1. адаптированный перевод 2. аннотационный перевод 3. выборочный перевод 4. сокращенный перевод 5. резюмирующий перевод 6. литературная обработка 7. художественный перевод

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.

2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.

4. Умение связать теорию с практикой.

5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выпол-

нении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. **Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (*Case study*) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует опре-

деленный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации,

иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, неперIODических изданий – научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы – в качестве источника знаний;

- сконцентрированные на развитии умений ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников; искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего; представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участие в дискуссии;

- связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения; описать ситуацию и указать свои намерения, обосновать идеальную (желаемую) ситуацию; выявлять противоречия между идеальной и реальной ситуацией; формулировать задачи, соответствующие цели работы; обосновать достижимость цели и назвать риски; уметь предлагать стратегию достижения цели на основе анализа альтернативы;

- развивающие умение: самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную и внеурочную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности; анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература*⁴

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

*Дополнительная литература*⁵

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

⁴ Из ЭБС

⁵ Из ЭБС

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соот-

ответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).